

根据《高校英语专业八级考试大纲》(2004年新版)修订

常春藤英语考试研究组

英语专业八级 (修订版)

翻译指南

**A Guide to the
Translation in
TEM 8**

8



上海交通大学出版社

英语专业八级

翻译指南 (修订版)

A Guide to the Translation in TEM 8

常春藤英语考试研究组 编 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是根据《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年新版),专门为英语专业八级考生编写的一本翻译辅导书。作者结合自己多年的教学经验与翻译实践,有的放矢、深入浅出地探讨了翻译的基本原则和高分技巧,分析了部分英语专业八级考试翻译真题,并提供了与英语专业八级考试要求一致的翻译模拟题及参考译文数百篇。本书不但对考生应对英语专业八级考试有直接作用,对提高翻译动手能力也很有帮助。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译指南 / 常春藤英语考试研究组编
著. —修订版. —上海:上海交通大学出版社,2005

ISBN7-313-03469-5

I. 英... II. 常... III. 英语—翻译—高等学校
校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076317 号

英语专业八级翻译指南

常春藤英语考试研究组 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海市美术印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:9.375 字数:265 千字

2004 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 2 版 2005 年 1 月第 7 次印刷

印数:23301-29350

ISBN7-313-03469-5/H·703 定价:14.00 元

版权所有 侵权必究

修订版前言

高校英语专业八级考试 (TEST FOR ENGLISH MAJORS — GRADE EIGHT) 是目前国内难度最大的英语水平考试, 而其中的翻译 (包括汉译英、英译汉) 又是最难的考项。

英语专业八级考试的汉译英部分要求考生翻译我国报刊上的论述文和国情介绍及一般文学作品的节录, 速度为每小时 250 至 300 个汉字。英译汉部分要求考生翻译英美报刊上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文及文学作品的节录, 速度为每小时 250 至 300 个单词。在短短的 60 分钟内, 完成英译汉、汉译英各一段文章, 而且译文要达到“忠实原意, 语言通顺、流畅”的要求, 对多数英语专业的大四学生来说, 确非易事。

《英语专业八级翻译指南》第一版问世后, 受到考生的热烈欢迎。此次修订新增了最新的真题、参考译文及分析、百余篇模拟练习、考生译文讲评及一些实用翻译技巧, 内容更加充实, 对考生的帮助将会更大。

本书主要内容为: 1. 部分英语专业八级翻译试题 (汉译英、英译汉) 的参考译文和翻译技巧、原则的简要分析、探讨。2. 英语专业八级翻译实例讲评及实用的翻译技巧。3. 在题材、体裁、难度、长度上与英语专业八级考试要求一致的翻译模拟题及参考译文。虽然“文学”和“非文学”并非总是泾渭分明, 为了和英语专业八级考试的要求统一起来, 编者还是将这些练习大致分为“文学类翻译”和“非文学类翻译”。本书对考生应对英语专业八级考试翻译有直接的作用, 相信对提高翻译动手能力也有切实的帮助。

编者结合自己的教学经验与翻译实践体会, 力争有的放矢、深入浅出地探讨翻译的基本技巧和原则。书中模拟题部分采用了专家、同行或可行、或可靠、或精彩的译文, 还参阅了众多专家的翻译论述及关于

英语专业八级翻译的文章。编写过程中,编者与和自己在同一所大学“教书育人”的加拿大、英国专家反复探讨原文,润色译文,切磋砥砺,受益良多。在此向以上这些专家、学者表示真诚的谢意。

本书提供的参考译文不一定尽善尽美,读者如果能有更好的译文,使这本书里的参考译文更趋完美,我们将求之不得。我们诚恳希望专家、读者不吝赐教。

常春藤英语考试研究组

2004年10月

目 录

第一章 英语专业八级考试翻译概述	1
英语专业八级考试翻译分析	1
英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的要求	1
英语专业八级考试翻译评分标准	2
英语专业八级考试翻译考生译文常见问题	3
英语专业八级考试翻译实例讲评与高分技巧	7
第二章 英语专业八级考试英译汉真题	41
英译汉真题 1	43
英译汉真题 2	46
英译汉真题 3	49
英译汉真题 4	52
英译汉真题 5	54
英译汉真题 6	58
英译汉真题 7	61
英译汉真题 8	65
英译汉真题 9	68
英译汉真题 10	73
英译汉真题 11	76
英译汉真题 12	81
英译汉真题 13	86
英译汉真题 14	89
第三章 英语专业八级考试汉译英真题	92
汉译英真题 1	93

汉译英真题	2	96
汉译英真题	3	102
汉译英真题	4	104
汉译英真题	5	108
汉译英真题	6	111
汉译英真题	7	115
汉译英真题	8	118
汉译英真题	9	123
汉译英真题	10	126
汉译英真题	11	132
汉译英真题	12	135
汉译英真题	13	138
汉译英真题	14	140

第四章 英语专业八级考试英译汉模拟题与参考译文..... 144

英译汉模拟题.....	144
1. 非文学类英译汉模拟题	144
2. 文学类英译汉模拟题	170
英译汉模拟题参考译文.....	193
1. 非文学类英译汉模拟题参考译文	193
2. 文学类英译汉模拟题参考译文	210

第五章 英语专业八级考试汉译英模拟题与参考译文..... 228

汉译英模拟题.....	228
1. 非文学类汉译英模拟题	228
2. 文学类汉译英模拟题	241
汉译英模拟题参考译文.....	254
1. 非文学类汉译英模拟题参考译文	254
2. 文学类汉译英模拟题参考译文	273

第一章 英语专业八级考试翻译概述

英语专业八级考试翻译分析

英语专业八级考试是面向全国英语专业四年级学生、全面检测考生“听、读、写、译”的水平考试。其中的翻译(包括英译汉、汉译英)是八级考试中很重要的内容,占总分的 20%,也是广大考生最大的难点。历年八级考试翻译中英译汉部分的原文多为报刊时事文章,以及论述英语国家文化、社会的文章,真正的文学作品节录很少;汉译英部分的原文多为介绍性的文字,记叙文、论述文不多,真正的中国文学作品节录也较少。不论是汉译英,还是英译汉原文长度仅有一、二百词(字),且不涉及任何专业知识,比较适合检验考生的双语转换能力。

英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的要求

教学大纲要求	八级考试要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 科普材料 4) 文学原著 3. 翻译速度为每小时 250~300 英文词	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国家报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时 250~300 词

(续表)

教学大纲要求	八级考试要求
B. 汉译英 1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上各种文章 2. 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的文章 3) 文学作品 3. 翻译速度为每小时 250~300 汉字	B. 汉译英 1. 能运用汉译英的理论和技巧, 翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍, 以及一般文学作品的节录 2. 翻译速度为每小时 250~300 词

英语专业八级考试翻译评分标准

汉译英评分等级标准

等级 标准 项目	优秀 (100~90)	良好 (89~80)	中等 (79~70)	及格 (69~60)	不及格 (59 分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外, 原文的重要信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译, 但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏, 部分信息含混, 但总体上基本达意	误译、漏译较多, 不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	句式处理恰当, 选词妥帖, 英语比较地道	语言基本合乎英语规范。行文比较流畅	有个别句子结构错误和词不达意现象。行文不够流畅	有逐字硬翻, 不符合英语表达习惯的现象。句子不连贯, 比较费解	有大量的句法与用词错误。1/3 以上的句子生搬硬套, 不知所云

英译汉评分等级标准

等级 标准 项目	优秀 (100~90)	良好 (89~80)	中等 (79~70)	及格 (69~60)	不及格 (59分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	断句恰当,句式正确。选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然。有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范	拘泥于英文的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式的错误	语句不够连贯,行文晦涩,有个别重大的选词和句式的错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

英语专业八级考试翻译考生译文常见问题

翻译是检测考生两种语言的驾驭能力及对两种文化理解的深度和广度的一种极为有效的手段,也是一种极为复杂的脑力劳动。但是简单地说,任何形式、性质的翻译活动都是一个“理解——表达”的过程,也就是“理解和使人理解”的过程。很多英语专业学生之所以觉得八级考试翻译很难对付,原因可能是多方面的,但几乎所有问题都在“理解”、“表达”这两方面表现出来,下面就谈谈考生在这两个方面存在的问题。

先说汉语的问题。汉语是我们的母语,应该说在很多情况下汉译英时理解汉语原文不成问题,但实际情况并非如此。不少学生由于汉

语基本功薄弱,导致了汉译英中原文理解的错误。例如,1996年试卷汉译英原文中有这样一句话:“二话不说先递名片反倒有些勉强”。这里的“勉强”怎么理解?可以说这个词因为有了上下文的作用,便有了特定的含意。如果考生能够正确地把握这个词的意思是“不自然的”、“别扭的”,那么翻译起来也就容易,不至于把它译为 *reluctant*。同样,有考生把“生物”、“多民族的贡献”、“寒暄”分别译为 *species*, *multi-national contributions*, *coldly talk for a while*;把“科学技术”译为 *scientific technology* 等等,不一而足。所有这些问题都说明考生在理解汉语原文,或者说是根据上下文理解、把握汉语原文方面存在不小的问题。

汉语基本功的薄弱不仅表现在汉译英时原文理解上,也表现在英译汉时汉语表达上。不少同学在做英译汉时基本理解原文的意思,但限于汉语表达能力,找不到恰当的表达方式,于是写出生硬,或严重欧化的译文来。2000年试卷英译汉第一句话是 *If people mean anything at all by the expression of “untimely death”, they must believe that some deaths run on a better schedule than others.* 很多学生将 *untimely death* 译为“不及时的死亡”、“死亡之无常”,“死得不是时候”等。

语言还有一个风格的问题。很多考生驾驭汉语的能力有限,不能根据自己对原文风格的把握,在译文中灵活地体现相应的风格。2000年的英译汉原文是言简意赅的议论文,因此译文应该尽量使用简洁的书面语言,避免过度口语化的表达。但不少考生译文过度口语化,和原文的风格相去甚远,读起来相当滑稽:“如果有人通过‘死得太早了’这种说法来意味什么的话,那么,他一定认为一部分的死亡和另一些死亡相比,在时间上来得更好。”同一段中还有这样一句 *History denies this, of course* 有考生将其译为“历史当然不相信这一套啦!”,“历史老人对此说:不!”文章中还有 *death in old age*,不少考生将其译为“一大把年纪了才死”,“年龄很大了才死”;有考生将1997年英译汉原文第一句 *Opera is expensive; that much is inevitable* 译为“看歌剧需要花大把钱”;还有考生将1999年英译汉原文中的 *to increase the number of children on the assumption that family happiness lies that way* 译为

“基于家庭幸福源于孩子这一假设而增加孩子的数量”，等等。所有这些译文之所以不恰当甚至荒唐可笑，主要原因不在于考生没有理解原文，而在于汉语表达能力不强。

再说英语的问题。考生英语基本功的薄弱体现在英译汉原文理解上和汉译英译文表达上。英语基本功差在英译汉上的表现首先在于相当一部分考生不认识本来应该认识的词汇、短语等。英语专业高年级教学大纲要求学生认知 12 000 个左右的词汇，八级考试英译汉部分绝大多数试题都没有超出这个要求，但不少考生对一些常用单词、短语掌握得不好。如 1999 年英译汉原文中出现的 rejuvenate, validate, redemptive, underlined, to occupy the wife, to bear children 等基本没有掌握。1996 年的英译汉试卷中出现了 topflight, 这个词实际上是“一流的”，不少考生却译为“高级飞行员”。考生英语基本功差的第二个表现在于对英语原文句子内部各部分之间、句子与句子之间关系的理解和把握上。1997 年英译汉原文第一段中出现了这样一句话 We can choose to make opera, and other expensive forms of culture, accessible to those who cannot individually pay for it, ... 因为有些学生不能把握这句话的结构，把句子读断了，所以出来的译文是不正确的。英语基本功差的第三个表现在于不少考生不能根据特定的上下文准确地理解、把握原文。有些考生将 2000 年英译汉原文第一段第二句 Death in old age is rarely called untimely—a long life is thought to be a full one, 译为“古时候的死亡”，就是因为理解错了 age 在这个上下文中的含意。实际上这个 age 的意思是 an advanced or old period of life, 因此 death in old age 应该译为“年迈而终”。在同一原文中还有这样一句... only half playfully judge their own lives as failures, 有考生将其译为“仅有一半的作家半开玩笑地说自己的一生……”，也是因为不理解 half 这个词在上下文中的修饰和被修饰关系。

英语的问题当然更为突出地表现在汉译英表达上。英语是我们的外语，汉译英表达上的问题在多数考生的译文中都比较突出。常出现的问题包括同义词辨析、拼写、时态、性、数、词性、虚拟语气、重要句型等，最明显的问题就是逐字死译，文体混乱，用词、搭配错误等。考生在

英语表达上所出现的错误或不妥可谓五花八门,下面的几段译文可以让我们有个大致的认识:有考生将 1995 年汉译英原文中的“但是一部小说开掘得深不深,艺术和思想是否有过人之处,的确不在题材大小”译为 whether a novel is dug deep or not or whether it surpasses in art and idea does not lie in the size/the big or small of the subject;将 1996 年汉译英中的“开口之前”译为 before they open their mouths;将“希望继续交往时”译为 and hope to have further intercourse;将 1995 年汉译英中的“改变人们对‘重要’和‘不重要’的看法”,译为 change people's opinion's on 'importance' and 'unimportance';将 1998 年汉译英中的“(谈论的一个重要话题就是)中华民族在 21 世纪的强盛”译为 Chinese people's powerful and strong future in the 21st century;将 1998 年汉译英中的“优秀传统文化”译为 advanced tradition,等等。

翻译不单纯是个语言转换的问题。要做好翻译,译者除了需要有扎实的双语基本功外,还需要有广博的知识面,包括英语国家的文学、历史、社会、政治、地理等知识。值得一提的是,有一部分考生这一方面的知识相当缺乏。这些年的八级考试翻译试题,不少牵扯到西方国家的背景知识、英美文学等。2000 年的英译汉试卷出得非常棒,不仅可以检验考生的翻译能力,还可以看出他们对英语国家文化的了解与认识。原文提到三个人,通过考查考生是否知道这三个人,可以看出他们对英美社会文化知识的了解到底有多少。这三个人是英国文学史上的著名人物 John Keats,美国社会文化史上的 Marilyn Monroe 和 James Dean。如果说考生不知道 James Dean 还可以理解的话,不知道 John Keats 似乎就说不过去了。但是,恰恰有很多考生对这三个人都一无所知,翻译出来的名字也五花八门。把 John Keats 译为“凯兹”,“凯特”,“基斯”;把 Marilyn Monroe 译为“梦拉”,“梦罗”,“蒙洛”。1996 年的英译汉试题中提到了另外一个在中国老百姓当中也非常有名的人物 Ronald Reagan,中国传媒里到现在有时还会提到他,但也有考生将其译为“雷诺·李根”;1998 年的英译汉试题中提到 a country which in important senses grew out of his own,有些考生将其译为“土生土长的国家”;1996 年的汉译英中出现的“冷餐会”在英美文化里习惯称为

buffet reception/dinner/party,但有考生却将其译为 cold dish party。上面提到的这些错误都可以看成是由于考生缺乏英美社会文化背景知识而造成的翻译错误。

语言和文化是不可分割的。对英语国家社会文化的了解和把握不仅可以帮助我们更好地学习这门语言,对做好翻译或者说应付八级考试中的翻译也有重要的意义。对一种文化的熟悉绝不是可以在短时间内“突击”的,需要考生在平常通过大量接触这门语言、文化,逐渐了解、掌握。

英语专业八级考试翻译实例讲评与高分技巧

为了帮助考生更好地了解英语专业八级翻译的要求,我们选取了两年的英译汉、汉译英真题及考生译文,对考生在理解、表达方面常出现的问题进行了较为详尽的点评。翻译是非常复杂的脑力劳动,考生出现的问题各种各样,我们的点评也不可能做到面面俱到,但通过分析考生在具体的翻译实践中出现的问题,还是能很好地帮助考生提高对翻译的认识,认清自己应该努力的方向。

不论是英译汉,还是汉译英,一般考生最突出的问题是英、汉两种语言的理解和表达能力欠佳,对翻译的认识不尽正确,以及工作态度不够认真、细心。英汉两种语言能力的提高需要长时间的 effort,要靠考生在平时打下坚实的基础;然而对翻译的认识及翻译技巧的提高则完全可以在较短的时间内有所突破,希望我们选取的这些译文及随后的讲评在这个方面对考生有所帮助。

英语专业的同学一般在大三都上过英汉笔译课,一些高校在大四还开设汉英笔译课及口译课程,但大部分同学到八级考试前对翻译还是很没有信心。像谈钢琴、学游泳一样,翻译是一种实践性很强的学科、技艺,既然是技艺(英美有些学者习惯称之为“craft”),自然需要在实践中才能提高。多数学生只是在翻译课上被动地听老师讲授,翻译课基本上成了老师的 monologue,真正用心地做翻译练习的时间却很少。这样下来,效果自然很不理想。不仅学生对翻译没有基本的认识,

而且很多人的翻译动手能力也不能算过关。

怎样才能提高自己的翻译能力？首先，我们建议考生用心做大量的练习（本书丰富的汉译英、英译汉练习就是很好的材料），翻译实践量越大越好。没有大量的翻译实践为基础，所有的理论、技巧都是纸上谈兵，对提高翻译动手能力没有多少帮助。其次，找名家的译文进行中英文对照阅读。最后，再回过头来阅读一些关于翻译理论、技巧的著述，效果肯定大不一样。

在本书第二、三章，我们将结合具体的八级考试英译汉、汉译英真题，探讨翻译的原则和技巧。本部分的“高分技巧”中有我们自己的体会，更多的则是专家学者的真知灼见，目的是对翻译实践过程中比较突出的问题作一个提纲挈领式的阐述，使考生既见“树木”，又见“森林”，从而对翻译的常用技巧有一个总的认识。

英汉翻译实例讲评

实例 1

Michael Jordan, a basketball player in whom commentators have discerned aristocratic qualities and supernatural powers, has retired from the game that made him one of the world's best known and best paid sportsman.

Last week's announcement was premature by most people's measurement — Jordan is 30 and at the height of his playing and earning power—but it was not, by his own account, taken hastily, or rashly. “This is,” he said, with a rare stumble, “the perfect timing for me to walk away.”

After three championships with the Chicago Bulls, a second gold medal with the US team at the 1992 Olympics, Jordan felt his motivation slipping away. “I’m at the pinnacle,” he told a thronged press conference. “I just feel I don’t have anything else to prove.”

But this explanation may appear too simple to satisfy the

skeptics, who have recently discovered that Jordan does not lead an untroubled private life. First came the allegation that he gambled—in a country where gambling is mostly illegal—and that his gambling was out of control. Then his father was shot dead on July 23.

原文简析及参考译文 (见第二章英译汉真题 5)

学生译文一

多数人觉得,乔丹宣布退役为时过早。他刚三十岁,正处在比赛和收入的巅峰时期。但用乔丹自己的话来说,这个决定并不是轻率、仓促时间所做出的。他毫不犹豫地说了:“现在是我退出的最佳时间。”

在为芝加哥公牛队赢得了三次联赛冠军,又为美国在 1992 年的奥运会上夺得了第二次冠军后,乔丹觉得自己渐渐失去了动力。他在一次诸多媒体云集的记者招待会上说道:“我已到达了顶峰,感觉没有什么需要追求的了。”

然而这种解释对心存疑虑的人来说似乎简单了些,他们并不满足于。最近,人们发现,乔丹的私生活并非那么平静。首先,他被指控赌博。在美国赌博绝对是违法的,而他的行为已经出了格。其次,他的父亲在 6 月 23 日被人开枪打死。

讲评

该译文的得分应在 8 分左右。在理解方面,除个别地方有偏差以外,原文的重要信息都得以传达,语气和文体风格与原文一致。译文选词较正确、得体,句子组织与安排符合汉语规范。

第一段的译文相当不错,一些不好理解、容易出错的地方,考生都把握得很好,如... premature by most people's measurement, at the height of his playing and earning power 等,而且译文的表达流畅,意思清晰,显示了考生良好的英语理解能力与中文表达能力。此段的一个突出问题是对于 with a rare stumble 的理解有误,把原文的真正意思正好弄反了。stumble 意为 when you are reading aloud or speaking,

you make a mistake, and have to pause before saying the words properly, 因此, with a rare stumble 的意思应该是乔丹平时说话很少这样吞吞吐吐、结结巴巴。

第二段第一句中的 championships 译为“联赛冠军”是不正确的; a thronged press conference 译为“诸多媒体云集的记者招待会”也不恰当。原文的意思是说这个记者招待会非常拥挤, 没有“诸多媒体云集”的意思。从这段译文来看, 考生对原文的理解没有太大问题, 其主要问题是态度不够严谨。

第三段既有原文理解上的问题, 如 gambling is mostly illegal, 也有原文虽然能理解, 但表达上过于随便的问题, 如将 out of control 译为“出了格”。

学生译文二

人们过高的估计了乔丹在上周比赛中的表现。原本以为 30 岁的乔丹正处于运动生涯的顶峰, 现在事实上却并非如此。用他自己的话来说, 他表现的犹豫、轻率。“也许, 对我来说, 现在最好离开了。”他说话时微微的颤抖着, 这是很少见的。

在为芝加哥公牛队赢得了三界联赛冠军, 并在 1992 年为美国队赢得第二块奥运会金牌后, 乔丹发现自己拼搏的原动力正在一点点的消失。面对簇拥的媒体记者, 他坦言, “也许我已经达到了自己的顶峰了, 我感觉我无法超越自己了。”

然而, 当人们发现乔丹现在的生活并不是他所说的那种毫无麻烦的生活时, 他的那种简单的解释就无法满足那些好奇的人们了。一开始人们断言乔丹赌博, 在这个国家里赌博几乎是被禁止的, 而乔丹却沉溺于此。接着发生了乔丹的父亲于 7 月 23 日被枪杀。

讲评

该译文的得分应在 6 分左右。有不少理解错误, 给人的印象是译文很“粗糙”, 质量不高, 而造成这种“粗糙”的首要原因就是考生的英语理解能力欠佳。但尚能传达原文的基本信息。译文行文大致上还算顺